

La teoría lingüística y la comparación de las lenguas: el caso de los sujetos del español y del inglés*

RAQUEL FERNÁNDEZ FUERTES
Universidad de Valladolid

El presente estudio se basa en esta equivalencia entre la concordancia pronominal como morfema independiente de las lenguas [+ sujeto nulo], (ejemplo 3), y los pronombres independientes débiles de las lenguas [- sujeto nulo], (ejemplo 4); en la naturaleza de ambas categorías y en las consecuencias que tienen para el análisis de los diferentes tipos de sujetos que pueden aparecer en ambos grupos de lenguas, centrándonos en este caso en el español y el inglés.

El parámetro del sujeto nulo (Perlmutter 1971, Jaeggli 1981, Chomsky 1981 y Jaeggli y Safir 1989, entre otros) divide a las lenguas en dos grupos tipológicos diferentes: por un lado, aquellas lenguas como el español, ejemplo 1, que permiten sujetos nulos y de ahí la presencia de la categoría vacía *pro*; y, por otro, aquellas como el inglés, ejemplo 2, que no permiten este tipo de sujetos y que necesitan de un pronombre sujeto explícito:

- (1) (*pro*) Llegan a las 7.
- (2) They arrive at 7.

Propuestas recientes dentro de la gramática generativa (Alexiadou y Anagnostopoulou 1998 y Kato 1999, entre otros) recogen ideas anteriores (Fernández Soriano 1989, por ejemplo), que también se habían propuesto desde la teoría funcionalista, y reanalizan el parámetro del sujeto nulo y el papel que juegan los pronombres y la categoría vacía *pro*, atribuyendo a la morfología la base de esta división entre las lenguas. De modo que las lenguas [+ sujeto nulo] cuentan con una categoría pronominal denominada concordancia, correspondiente a las desinencias verbales, que equivale al sistema pronominal independiente de las lenguas [- sujeto nulo].

El presente estudio se basa en esta equivalencia entre la concordancia pronominal como morfema independiente de las lenguas [+ sujeto nulo], (ejemplo 3), y los pronombres independientes débiles de las lenguas [- sujeto nulo], (ejemplo 4). Se estudia la naturaleza de ambas categorías y las consecuencias que tienen para el análisis de los diferentes tipos de sujetos que pueden aparecer en ambos grupos de lenguas, centrándonos en este caso en el español y el inglés.

* Este trabajo forma parte de la investigación llevada a cabo en la tesis doctoral *English / Spanish syntactic contrasts: minimalism and optimality* (Fernández Fuertes 2001). Quisiera agradecer a Juana Licerias sus valiosos comentarios y su apoyo en este trabajo en particular y a lo largo de toda la investigación anterior.

- (3) Dibuja-**s** un árbol.
(4) **You** draw a tree.

La teoría lingüística moderna considera la concordancia como una categoría universal con la que cuentan todas las lenguas y que, según la lengua, tendrá o no un carácter léxico, es decir, que vendrá especificada como [+ pronominal] como en español, o como [- pronominal] como es el caso del inglés. Una concordancia [+/- pronominal] hace referencia al paradigma de pronombres en función de sujeto que tienen las lenguas.

En las lenguas [+ sujeto nulo] como el español, la flexión verbal es "rica", tiene carácter léxico, y de ahí que el paradigma de pronombres sujeto lo constituyan las propias desinencias verbales, como en (5)¹:

- (5) verbo llegar

lleg-o
lleg-a-s
lleg-a
lleg-a-mos
lleg-á-is
lleg-a-n

Las diferentes desinencias verbales del verbo llegar en (5) constituyen pues el sujeto para cada una de las personas gramaticales. Y puesto que en este caso es la concordancia enclítica en el verbo la que funciona como sujeto, no es necesaria la presencia de un sujeto pronominal explícito.

El español, sin embargo, también cuenta con un paradigma de pronombres independientes, como refleja el ejemplo (6), que constituyen el sistema pronominal fuerte en esta lengua:

- (6) Ellos llegan a las 7. (no vosotros)

En (6) vemos cómo se combinan los dos tipos de pronombres sujeto en español y que, por tanto, no están en distribución complementaria: por una parte la concordancia [+ pronominal] en la desinencia verbal de tercera personal del plural *-n*, que pertenece al

1 No se ha dado un contenido explícito sino intuitivo a la noción de riqueza de la flexión, pero está claro que la del español es rica frente a la del inglés. Es necesario señalar también, por un lado, el caso de lenguas como el francés o el alemán con una aparente riqueza de la flexión pero que no permiten sujetos nulos; y, por otro, el de lenguas como el chino o el japonés que tienen concordancia fonética cero y sí que permiten sujetos nulos. Aunque no entra dentro de los objetivos de este trabajo, resultaría de gran interés un análisis contrastivo del español y estas lenguas que se pudiera incorporar a las clases de E/LE dirigidas especialmente a hablantes de estas L1 o a clases mixtas donde se trate de abordar la problemática de la forma más amplia posible.

paradigma de pronombres débiles del español, como señalábamos en (5) y por otra el pronombre independiente *ellos*, como pronombre con valor enfático o contrastivo que pertenece, por tanto, al paradigma de pronombres fuertes del español.

Esta doble caracterización de los sujetos pronominales del español en débiles y fuertes también está presente en lenguas [- sujeto nulo] como el inglés. En este caso, y puesto que son lenguas con una concordancia verbal [- pronominal], es decir, lenguas cuya flexión verbal no tiene carácter léxico, es necesario un sistema de pronombres explícito, como figura en (7):

(7) verbo *to arrive*

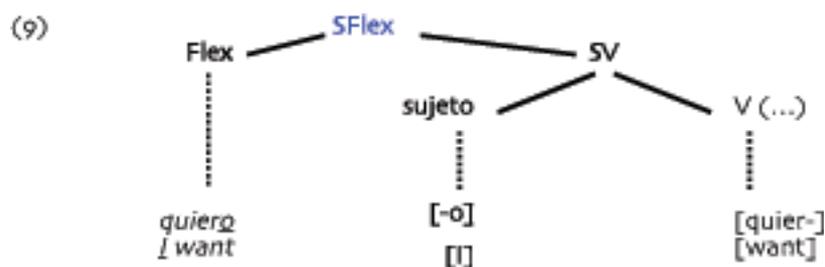
I arrive
you *arrive*
he/she *arrives*
we *arrive*
you *arrive*
they *arrive*

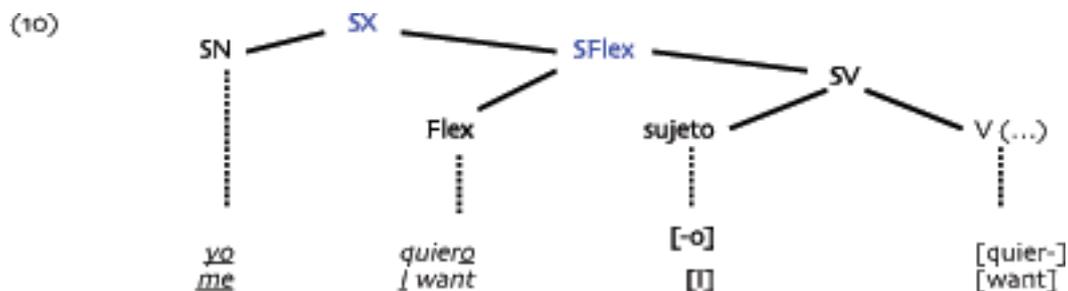
Los pronombres débiles en caso nominativo en (7) cuentan también con los correspondientes pronombres fuertes en caso acusativo/dativo, como se aprecia en (8):

(8) *Me, I want to go.*

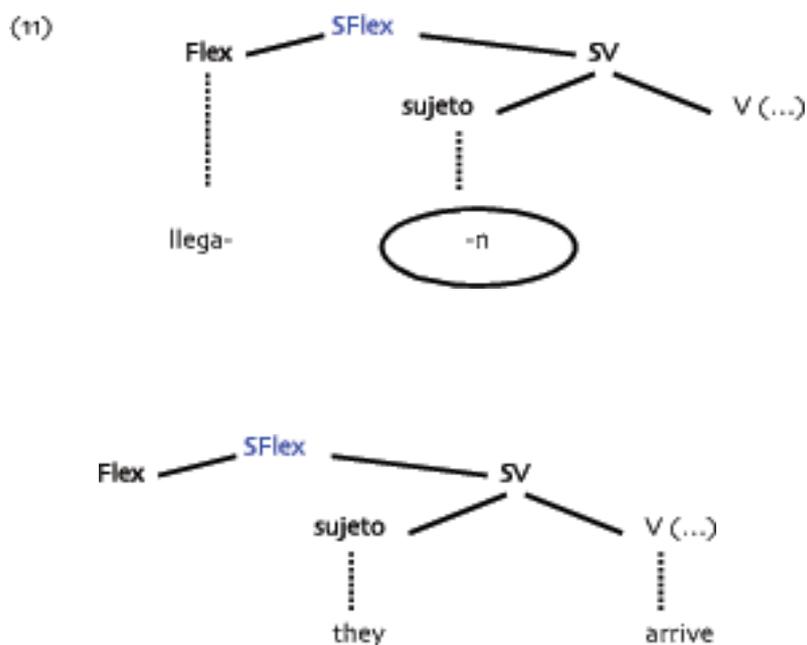
Como ocurría con los pronombres débiles y fuertes del español en (6), también en inglés en (8) pueden aparecer simultáneamente ambos pronombres, dando lugar a la duplicación *me/I* paralela a la del español *yo/o*.

Por tanto, la distinción entre lenguas [+/- sujeto nulo] estaría en la distribución de pronombres débiles y pronombres fuertes en función de sujeto, como en las estructuras arbóreas de (9) y (10):





Con los ejemplos anteriores y los sistemas pronominales en (5) y en (7), estaríamos ante una diferencia en la morfología de ambas lenguas: una morfología ligada en español (verbo-desinencia verbal) y una morfología libre en inglés (pronombre independiente + verbo). En la estructura arbórea de (11) se muestra esa diferencia:



La doble consecuencia de esta diferencia en la morfología consiste en la equivalencia que se aprecia entre las desinencias verbales del español y los pronombres independientes del inglés, por un lado, y, por otro, en la distinción que de hecho existe entre los sistemas de pronombres independientes de las dos lenguas (*I, you, he...*; *yo, tú, él...*). De este modo y a la hora de abordar el tema de los sujetos en inglés y en español, resulta de gran utilidad tener en cuenta la caracterización de los diferentes sujetos pronominales que aparece en la tabla I:

Tabla I: los sujetos pronominales del español y del inglés		
	PRONOMBRES DÉBILES (no marcados)	PRONOMBRES FUERTES (marcados)
español	(<i>pro</i>) / Conc (desinencias verbales)	ellos
	(<i>Pro</i>) <i>Llega-n a las 7.</i>	<i>Ellos llega-n a las 7.</i>
inglés	they [nominativo]	them [acusativo/dativo]
	<i>They arrive at 7.</i>	<i>Them, they arrive at 7.</i>

Habría que considerar, por tanto, la morfología ligada del español como equivalente a la morfología libre del inglés (*-n* y *they*) y pensar, al mismo tiempo, que, a pesar de una aparente similitud, el paradigma de pronombres independientes del español (*ellos* en la tabla I) hay que buscarlo en el inglés en el sistema de pronombres acusativos (*them* en la tabla I).

Resulta interesante ver también cómo se comportan los sintagmas nominales (SSNN) en función de sujeto y la relación que éstos mantienen con los sistemas pronominales de ambas lenguas, en casos como los que figuran en (12) y (13) para el español y el inglés respectivamente:

(12) *Marta y Miguel llegan a las 7.*

(13) *Marta and Miguel arrive at 7.*

Centrándonos primero en el caso del español, vemos que la oración cuenta con dos sujetos, como en el ejemplo presentado en (6): el sujeto de concordancia [+ pronominal] enclítico en el verbo (*-n*) y el sintagma nominal preverbal (*Marta y Miguel*). Se puede establecer así un paralelismo entre los SSNN preverbales del español y el paradigma de pronombres fuertes en función de sujeto en esa lengua, como en (6) y en (12), ejemplos que se vuelven a reproducir a continuación:

(6) ***Ellos llegan*** a las 7.

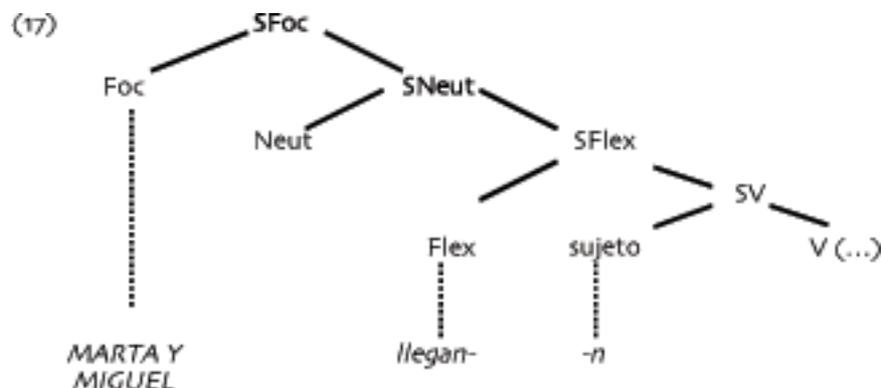
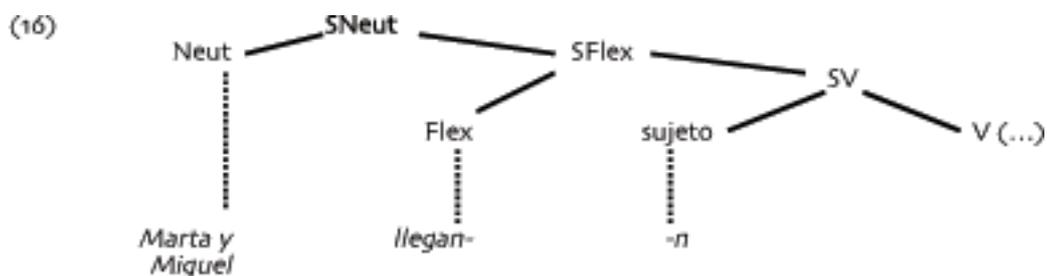
(12) ***Marta y Miguel llegan*** a las 7.

Es necesario hacer una precisión con respecto a la posición preverbal que ocupan estos elementos ya que los pronombres fuertes del español son siempre marcados, con lo cual estaríamos ante tópicos o focos, siendo los pronombres débiles las formas no marcadas. Por otra parte, los SSNN pueden interpretarse como marcados o como no marcados, como en (14) y (15) respectivamente:

(14) *Marta y Miguel llegan a las 7.*

(15) MARTA Y MIGUEL *llegan a las 7.* (y no Ana y Manuel)

En cualquier caso y aunque esos SSNN fuesen no marcados, como en (14), nunca ocuparían la misma posición que los pronombres débiles. En las estructuras arbóreas de (16) y (17) se muestran las estructuras no marcadas en el sintagma neutro (SNeut) y las marcadas en el sintagma foco (SFoc):



Para los SSNN del inglés, la situación parece ser diferente de la del español de nuevo, como en el caso de los sujetos pronominales. Los ejemplos siguientes que se ofrecen en (2) y (3) muestran los sujetos pronominales y los sujetos léxicos preverbales del inglés vistos anteriormente:

(2) *They arrive at 7.*

(13) *Marta and Miguel arrive at 7.*

En este caso y a diferencia del español, los pronombres débiles (*they*) ocupan la misma posición que los SSNN preverbales (*Marta and Miguel*) y de ahí que estén en distribución complementaria. Mientras que en español la oración presentada en (12) combinaba el SN preverbal (*Marta y Miguel*) y el pronombre débil (*-n*), en inglés sólo uno de ellos puede estar

presente. Esto nos lleva a ver la naturaleza diferente de los SSNN preverbales del inglés y del español; se trata pues de estructuras diferentes a pesar de una aparente similitud.

Veíamos cómo en español se establecía una correspondencia entre los SSNN preverbales y el paradigma de pronombres fuertes en función de sujeto (ejemplos 6 y 12). Éste tampoco parece ser el caso del inglés como se aprecia en los ejemplos (13) y (18):

(13) *Marta and Miguel / they arrive at 7.*

(18) *Them, they arrive at 7.*

Como figura en (18), la posición de los pronombres fuertes en inglés es diferente a la de los débiles y la de los SSNN léxicos y de ahí que puedan aparecer simultáneamente en la oración.

En inglés, por tanto, el paralelismo que se lleva a cabo se encuentra entre los pronombres débiles y los SSNN léxicos preverbales, mientras que en español se da entre los pronombres fuertes y los SSNN léxicos preverbales. De nuevo se pone de manifiesto la naturaleza diferente de los pronombres *they/ellos* en nuestros ejemplos.

En el caso de estructuras marcadas y no marcadas es curioso que en inglés los pronombres débiles en función de sujeto pueden funcionar tanto como marcados como no marcados, quedando definido este aspecto en cada caso por una entonación más o menos enfática, como se ve en los (19) y (20):

(19) *They arrive at 7.*

(20) *THEY arrive at 7.* (y no vosotros)

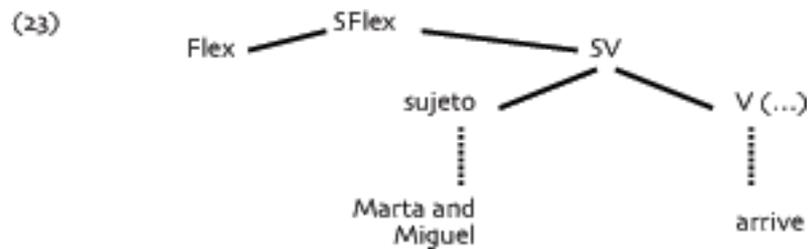
Aquí la morfología libre del inglés permite esta doble opción en cuanto a lo marcado de las estructuras al poder enfatizar la categoría *they*. Sin embargo mientras que en español, al tratarse de una morfología ligada, resultaría cuando menos forzado señalar con la entonación la desinencia verbal de persona *-n*.

En todo caso, y como en español, los pronombres fuertes del inglés son siempre marcados, es decir son tópicos o focos, mientras que las formas no marcadas serían los correspondientes pronombres débiles. Los SSNN del inglés también pueden interpretarse como marcados, como se ve en (21), o como no marcados, en (22):

(21) *Marta and Miguel arrive at 7.*

(22) *MARTA AND MIGUEL arrive at 7.* (y no Ana y Manuel)

La posición de estos sujetos en inglés figura en las estructuras arbóreas de (23) y (24):



En este caso, y puesto que los SSNN preverbiales ocupan la misma posición que los pronombres débiles, no sería necesario un sintagma neutro (SNeut); ambas estructuras se colocarían en la posición de sujeto.

Esta manera de analizar las estructuras en posición de sujeto en español y en inglés, tomando como base la categoría universal concordancia [+/- pronominal], puede resultar de gran utilidad a la hora de enfocar estrategias de aprendizaje, de cualquiera de las dos lenguas como lengua extranjera, ya que ofrece paralelismos entre unidades léxicas que aparentemente son diferentes (*-n / they*), al tiempo que aclara diferencias entre unidades léxicas que dan lugar a estructuras que únicamente son semejantes a nivel superficial (*ellos / they*). De este modo, los hablantes de español y estudiantes de lenguas [- sujeto nulo] como el inglés deberán abordar la morfología libre del inglés como equivalente a las desinencias verbales del español y, asimismo, deberán entender los sujetos preverbiales léxicos del inglés como sustitutos también de esas desinencias verbales del español. Por su parte, los hablantes de inglés y estudiantes de lenguas [+ sujeto nulo] como el español deberán trasladar a la morfología verbal del español, es decir, a las desinencias verbales, las características de los pronombres libres de su lengua materna y entender los sujetos preverbiales y los sujetos pronominales léxicos como sujetos retóricos, duplicados en las desinencias verbales.

Así, por ejemplo, en una clase de formación de profesores de español, se presentaría este aspecto haciendo hincapié en un sistema pronominal enclítico, postverbal en ese sentido, con ejemplos como los de (25):

- (25) *Pinto un árbol.*
Comen un pastel de chocolate.
Trabajáis mucho.

También habría que insistir en la duplicación que supone la presencia de un SN preverbal explícito o un pronombre, como se da en (26):

- (26) *Yo pinto un árbol.*
Ivo y Raquel comen un pastel de chocolate.
Marta y tú trabajáis mucho.

En el caso de la formación de profesores de inglés, el enfoque estaría en el sistema pronominal independiente y preverbal, como se ve en (27):

- (27) *I draw a tree.*
They eat a chocolate cake.
You work a lot.

Además habría que especificar que este sistema pronominal puede, por un lado, sustituirse por SSNN léxicos, como en (28), y, por otro lado, presentarse duplicado por los pronombres fuertes, como en (29):

- (28) *Ivo and Raquel eat a chocolate cake.*
(29) *You, you work a lot.*

Es decir, hay que considerar el grupo verbo-desinencia del español como un bloque que funciona de la misma manera que el bloque SN/pronombre+verbo del inglés. Así se pone de relieve, como apuntan Liceras y Díaz (1999) en sus análisis, que la adquisición de la morfología consiste en construir un nuevo sistema de pronombres sujeto, pronombres ligados para el español y pronombres independientes para el inglés.² Resulta pues importante que en la clase de E/LE se ponga énfasis en la morfología, porque la tendencia de los aprendices de L2 es a disociar morfología de sintaxis (Zobl y Liceras 1994 y Liceras, Valenzuela y Díaz 1999). Así, y en el caso de nuestro análisis, se puede llamar la atención de forma especial sobre la morfología, si ésta se presenta como léxico, como dos sistemas diferentes de pronombres sujeto.

² En el estudio que llevan a cabo Liceras y Díaz (1999), eso parecen hacer los hablantes de segunda lengua a la hora de abordar la morfología verbal: las dudas y las autocorrecciones muestran que los hablantes están tratando las marcas morfológicas (la concordancia de persona) como unidades léxicas, como si fueran auténticos pronombres, buscándolos en su archivo mental. En la misma línea, Liceras y Fernández Fuertes (2000) hablan de vocabulario morfológico.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEXIADOU, Artemis y ANAGNOSTOPOULOU, Elena (1998): "Parametrizing AGR: word-order, V-movement and EPP checking". *Natural language and linguistic theory*, 16, pp. 491-539.
- CHOMSKY, Noam (1981): *Lectures on government and binding*. Dordrecht, Foris.
- FERNÁNDEZ SORIANO, Olga (1989): "Strong pronouns in null-subject languages and the avoid pronoun principle". *MIT working papers in linguistics*, 11, pp. 228-239.
- JAEGGLI, Osvaldo (1981): *Topics in Romance syntax*. Dordrecht, Foris.
- JAEGGLI, Osvaldo y SAFIR, Kenneth J. (1989): *The null subject parameter*. Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.
- KATO, Mary Aizawa (1999): "Strong and weak pronominals in the null subject parameter. *Probus*", 11, pp. 1-37.
- LICERAS, Juana M. y DÍAZ, Lourdes (1999): "Topic-drop versus pro-drop: null subjects and pronominal subjects in the Spanish L2 of Chinese, English, French, German, and Japanese speakers". *Second language research*, 15-1, pp. 1-40.
- LICERAS, Juana M. y FERNÁNDEZ FUERTES, Raquel (2000): El programa minimalista y los sujetos implícitos y explícitos del lenguaje no nativo: mirando hacia atrás sin ira. Póster presentado en el 28 Congreso de AESLA, Universitat de Barcelona.
- LICERAS, Juana M., VALENZUELA, Elena y DÍAZ, Lourdes (1999): "L1/L2 Spanish grammars and the pragmatic deficit hypothesis". *Second language research*, 15-2, pp. 161-190.
- PERLMUTTER, David (1971): *Deep and surface structure constraints in syntax*. New York, Holt, Rinehart y Winston.
- ZOBL, Helmut y LICERAS, Juana M. (1994): "Functional categories and acquisition orders. *Language learning*", 44, pp. 159-180.